

Art. 24 ust. 1 lit. a) - języki akceptowane przez państwo członkowskie w przypadku dokumentów urzędowych przedkładanych jego organom administracji zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. a)

Rumuński.

Art. 24 ust. 1 lit. b) - wykaz zawierający dokumenty urzędowe objęte zakresem stosowania niniejszego rozporządzenia

Uwaga: niedawno wprowadzono na tej stronie zmiany w oryginalnej wersji językowej [ro](#). Strona w wybranej przez Ciebie wersji językowej jest obecnie tłumaczona przez nasze służby tłumaczeniowe.

rumuński

Przykładowe dokumenty urzędowe objęte zakresem stosowania rozporządzenia: akt urodzenia, akt małżeństwa, akt zgonu, zaświadczenie o miejscu zamieszkania wpisanym do Krajowego Rejestru Osób (Registru Național de Evidență a Persoanelor, RNEP), zaświadczenie o niekaralności (lub oświadczenie mające moc prawną zaświadczenia o niekaralności, uzyskane od misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego), poświadczenie pozostawania osoby przy życiu, zaświadczenie o obywatelstwie, orzeczenie sądu w sprawie związanej ze stanem cywilnym (rozwód, przysposobienie itp.).

Art. 24 ust. 1 lit. c) - wykaz dokumentów urzędowych, do których mogą być załączane – jako stosowne tłumaczenie pomocnicze – wielojęzyczne standardowe formularze

Wykaz dokumentów urzędowych, do których można załączyć wielojęzyczne standardowe formularze jako stosowne tłumaczenie pomocnicze: akt urodzenia, do którego załącza się wielojęzyczny standardowy formularz z załącznika I; poświadczenie pozostawania osoby przy życiu, do którego załącza się wielojęzyczny standardowy formularz z załącznika II; akt zgonu, do którego załącza się wielojęzyczny standardowy formularz z załącznika III; akt małżeństwa, do którego załącza się wielojęzyczny standardowy formularz z załącznika IV; zaświadczenie o miejscu zamieszkania wpisanym do RNEP, do którego załącza się wielojęzyczny standardowy formularz z załącznika X, oraz zaświadczenie o niekaralności, do którego załącza się wielojęzyczny standardowy formularz z załącznika XI.

Art. 24 ust. 1 lit. d) - wykazy osób posiadających, zgodnie z prawem krajowym, kwalifikacje do sporządzania tłumaczeń uwierzytelnionych, jeżeli takie wykazy istnieją

Aktualny wykaz tłumaczy certyfikowanych można znaleźć na [stronie internetowej](#) Ministerstwa Sprawiedliwości.

Art. 24 ust. 1 lit. e) - wykaz zawierający rodzaje organów upoważnionych na mocy prawa krajowego do sporządzania kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem

Następujące rodzaje organów są upoważnione na mocy prawa krajowego do sporządzania kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem: notariusze, izby notarialne (izby mogą wydawać odpisy aktów notarialnych sporządzonych przez notariuszy, którzy działają lub działali na obszarze właściwości tych izb i których archiwa zostały zgodnie z prawem przekazane na przechowanie do właściwych izb), urzędy konsularne i misje dyplomatyczne Rumunii za granicą, sekretariaty rady gminy/miasta w gminach/miastach, w których nie ma kancelarii notarialnych.

Art. 24 ust. 1 lit. f) - informacje dotyczące środków, za pomocą których można zidentyfikować tłumaczenia uwierzytelnione i kopie poświadczane za zgodność z oryginałem

Uwaga: niedawno wprowadzono na tej stronie zmiany w oryginalnej wersji językowej [ro](#). Strona w wybranej przez Ciebie wersji językowej jest obecnie tłumaczona przez nasze służby tłumaczeniowe.

rumuński

I. Kopie poświadczane za zgodność z oryginałem (zgodnie z prawem rumuńskim *copii legalizate*) można zidentyfikować za pomocą następujących elementów poświadczenia kopii:

numer i data sporządzenia;

imię i nazwisko sporządzającego notariusza/nazwa sporządzającej kancelarii notarialnej.

II. Tłumaczenia uwierzytelnione można zidentyfikować za pomocą następujących elementów:

II.A. W przypadku gdy tłumaczenie wykonał tłumacz certyfikowany, którego podpis poświadczył notariusz:

pod tekstem tłumaczenia tłumacz certyfikowany umieszcza następującą formułę poświadczającą: „Ja, niżej podpisany(-a), (imię i nazwisko zgodnie z brzmieniem na potwierdzeniu nadania uprawnień), tłumacz języka obcego certyfikowany na mocy potwierdzenia nadania uprawnień (*Autorizație*) nr z dnia r., wydanego przez rumuńskie Ministerstwo Sprawiedliwości, zaświadczam, że tłumaczenie z języka na język obejmuje cały dokument przedłożony do tłumaczenia, bez pominięć, oraz że tłumaczenie nie zniekształciło treści ani znaczenia dokumentu. Dokument przedłożony do tłumaczenia w całości/w postaci wyciągu liczy łącznie stron, jest zatytułowany, został wydany przez i został mi przedstawiony w całości/w postaci wyciągu. Tłumaczenie tego dokumentu liczy łącznie stron, zostało sporządzone zgodnie ze zleceniem na piśmie wpisanym do rejestru pod numerem / DD.MM.RRRR i będzie przechowywane w moim archiwum. Otrzymałem(-am) wynagrodzenie w wysokości lei rumuńskich na podstawie rachunku/paragonu fiskalnego / nakazu zapłaty nr / DD.MM.RRRR. TŁUMACZ CERTYFIKOWANY (podpis i pieczęć)”.

Do tłumaczenia dołącza się kopię tłumaczonego dokumentu. Pieczęć i podpis tłumacza certyfikowanego są umieszczane na wewnętrznych marginesach sąsiednich stron, tak aby pieczęć widniała na wszystkich stronach dokumentu, które są ponumerowane i zszyte lub w inny sposób trwale ze sobą połączone. Na końcu widnieje poświadczenie podpisu tłumacza certyfikowanego, sporządzone przez notariusza, misję dyplomatyczną lub urząd konsularny, potwierdzające spełnienie warunków niezbędnych, datę (rok, miesiąc, dzień), imię i nazwisko tłumacza certyfikowanego, osobiste stawiennictwo tłumacza certyfikowanego/złożenie wzoru podpisu w kancelarii notarialnej, klasyfikację dokumentu przedłożonego do tłumaczenia zgodnie z prawem oraz poświadczenie autentyczności podpisu tłumacza na tłumaczeniu; pod poświadczeniem widnieje podpis i odcisk pieczęci notariusza; notariusz przystawia pieczęć na wewnętrznych marginesach sąsiednich stron, tak aby pieczęć widniała na wszystkich stronach dokumentu.

Uwaga: jeżeli dokument jest tłumaczony z języka rumuńskiego na język obcy lub z języka obcego na inny język obcy, wówczas zarówno formuła poświadczająca tłumacza, jak i poświadczenie podpisu tłumacza przez notariusza są sporządzane również w języku obcym, na który dokonano tłumaczenia.

II.B. W przypadku gdy tłumaczenie wykonał notariusz (jeżeli język obcy jest jego językiem ojczystym lub jeżeli dysponuje on uprawnieniami w zakresie tłumaczenia ustnego lub pisemnego nadanymi przez Ministerstwo Sprawiedliwości):

numer i data poświadczenia tłumaczenia, imię i nazwisko notariusza, który wykonał tłumaczenie, jego język ojczysty lub ewentualnie numer potwierdzenia nadania uprawnień w zakresie tłumaczenia ustnego lub pisemnego przez Ministerstwo Sprawiedliwości.

Inne elementy i cechy szczególnie umożliwiające zidentyfikowanie *tłumacheń wykonanych przez notariuszy*:

do tłumaczenia dołącza się kopię tłumaczonego dokumentu. Notariusz przystawia pieczęć na wewnętrznych marginesach sąsiednich stron, tak aby pieczęć widniała na wszystkich stronach dokumentu, które są ponumerowane i zszyte lub w inny sposób trwale ze sobą połączone;

pod tekstem tłumaczenia umieszcza się formułę poświadczającą (wyraźnie uregulowaną w przepisach prawa zgodnie z poniższym załącznikiem).

Potwierdza ona wierność tłumaczenia, fakt, że tekst przedłożony do tłumaczenia został przetłumaczony w całości, bez pominięć, oraz że tłumaczenie nie zniekształciło treści ani znaczenia dokumentu. Formuła poświadczająca zawiera również informacje na temat: języka ojczystego lub, w stosownych przypadkach, numeru i daty wydania potwierdzenia nadania uprawnień w zakresie tłumaczenia pisemnego i ustnego, języka poświadczenia, klasyfikacji dokumentu przedłożonego do tłumaczenia zgodnie z prawem itp.;

pod poświadczeniem widnieje podpis i odcisk pieczęci notariusza.

Art. 24 ust. 1 lit. g) - informacje na temat cech szczególnych kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem

Kopie poświadczane za zgodność z oryginałem mogą być sporządzone na podstawie oryginału lub, w stosownych przypadkach, odpisu dokumentu (w przypadkach, gdy przepisy prawa przewidują, że stronom czynności notarialnej wydaje się odpisy dokumentów zamiast oryginałów).

Kopia poświadczona za zgodność z oryginałem może być sporządzona na podstawie całego dokumentu lub, w stosownych przypadkach, jego określonych części. W tym drugim przypadku na kopii nad przytoczoną treścią dokumentu umieszcza się słowo „WYCIĄG”, a w poświadczeniu za zgodność z oryginałem umieszcza się odpowiednią wzmiankę.

Treść formuły poświadczającej za zgodność z oryginałem jest regulowana ustawowo i obejmuje: a) zaświadczenie, że kopia jest zgodna z przedstawionym dokumentem; b) status dokumentu; c) podpis pracownika sekretariatu, który przygotował wyciąg; d) nazwę dokumentu przytoczoną w takim brzmieniu jak na dokumencie, lub – w przypadku jej braku – nazwę odpowiadającą stosunkowi prawnemu ustanowionemu tym dokumentem.

Na kopii dokumentu, bezpośrednio pod tekstem, przystawia się pieczęć o następującej treści: „formuła poświadczająca na odwrocie” albo, w stosownych przypadkach, „formuła poświadczająca poniżej”.

Formułę poświadczającą umieszcza się, w zależności od przypadku, na odwrocie poświadczanego dokumentu (jeżeli jest to dokument jednostronicowy) lub pod treścią dokumentu (jeżeli tekst dokumentu jest kontynuowany na odwrotnej stronie lub dokument jest wielostronicowy).

Dokumenty wielostronicowe są zszywane lub w inny sposób trwale łączone ze sobą. W takim przypadku – podobnie jak w przypadku, gdy poświadczenie jest dołączane w postaci suplementu – notariusz przystawia pieczęć między stronami dokumentu lub częściowo na stronie dokumentu, a częściowo na suplementcie).

Kopie poświadczane za zgodność z oryginałem wydane z archiwów notarialnych są ważne przez sześć miesięcy (poświadczenie dotyczy pochodzenia dokumentu: z archiwum notarialnego lub, w stosownych przypadkach, dostarczone przez strony). Poświadczane za zgodność z oryginałem kopie dokumentów dostarczonych przez strony są ważne bezterminowo.

Na poświadczeniu widnieje podpis notariusza lub pracownika sekretariatu kancelarii notarialnej, który przygotował kopię na podstawie oryginału, lub – w stosownych przypadkach – konsula.

Kopia poświadczona za zgodność z oryginałem jest opatrzona pieczęcią notariusza lub, w stosownych przypadkach, konsula, wraz z odciskiem stempla suchego.

Ostatnia aktualizacja: 03/08/2023

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej.

Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja

Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi.

Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.